

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина»
(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)
Институт гуманитарных наук
Студенческое научное объединение



СЫКТЫВКАРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
имени Питирима Сорокина



**ФИННО-УГОРСКИЕ ЯЗЫКИ
В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

**Всероссийская молодежная конференция
(Сыктывкар, 27 октября 2022 года)**

Сборник материалов

Сыктывкар
Издательство СГУ им. Питирима Сорокина
2022

УДК 811.511.1
ББК 63.521
Ф60

Мероприятие проведено в рамках реализации в форме субсидий из федерального бюджета образовательным организациям высшего образования на реализацию мероприятий, направленных на поддержку студенческих научных сообществ (Соглашение о предоставлении из федерального бюджета грантов в форме субсидий в соответствии с пунктом 4 статьи 78.1 Бюджетного кодекса Российской Федерации от 1 июня 2022 г. №075-15-2022-1070 — Молодежный проект «Наука молодых — устойчивое развитие Республики Коми»).

Ответственный редактор

Попова Римма Павловна, канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой коми филологии, финноугроведения и регионоведения

Редакционная коллегия

Остапова Елена Васильевна, канд. филол. наук, доцент кафедры коми филологии, финноугроведения и регионоведения

Пунегова Галина Васильевна, канд. филол. наук, доцент кафедры коми филологии, финноугроведения и регионоведения

Баженова Ольга Николаевна, преподаватель кафедры коми филологии, финноугроведения и регионоведения

Ф60 **Финно-угорские языки в поликультурном пространстве:** Всероссийская молодежная конференция (Сыктывкар, 27 октября 2022 года) : сборник материалов / отв. ред. Р. П. Попова. — Сыктывкар: Изд-во СГУ им.Питирима Сорокина, 2022. — 162 с.

ISBN 978-5-87661-772-9

В сборник вошли материалы Всероссийской молодежной конференции «Финно-угорские языки в поликультурном пространстве». Тематика статей охватывает актуальные вопросы изучения финно-угорских языков, историю литературы и фольклора финно-угорских народов, различные аспекты преподавания финно-угорских языков.

Сборник адресован студентам, аспирантам, преподавателям, а также всем интересующимся вопросами развития студенческой науки.

За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы публикаций, а также научные руководители. Мнение редакционной коллегии может не совпадать с мнением авторов.

УДК 811.511.1
ББК 63.521

ISBN 978-5-87661-772-9

© ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»,
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ФИННО-УГОРСКОЕ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ	5
<i>Артеева О. Н.</i> Синонимы в рассказе Ивана Торопова «Проса рок».....	5
<i>Графова В. М.</i> Особенности образования и использования элативной и инессивной формы третьего инфинитива в ливвиковском наречии карельского языка	9
<i>Ельшиев В. В.</i> К истории изучения срединных говоров удмуртского языка	12
<i>Канева Д. Н.</i> Лексические заимствования из ненецкого языка в ижемском диалекте коми языка	16
<i>Мерзлая А. В.</i> Лингвосенсорика: описание ощущений холода в оригинале и переводе (на материале текстов параллельного финско-русского корпуса литературных текстов ParFin 2016).....	22
<i>Морохина В. В.</i> Образная номинация растений в русском и коми языках	26
<i>Рычкова А. А.</i> Наименования одежды в сравнениях и сравнительных оборотах при описании природы и природных явлений: по материалам коми-пермяцких художественных текстов	30
<i>Симпелев А. Д.</i> Микротопонимы села Большелуг Корткеросского района Республики Коми	34
<i>Сунцова Е. О.</i> Язык официально-деловых документов в учебниках по удмуртскому языку 1920–30-х гг.....	39
ЛИТЕРАТУРА, ФОЛЬКЛОР И ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА ФИННО-УГОРСКИХ НАРОДОВ.....	44
<i>Быкова Д. И.</i> Образ ворожеи-знахарки в марийской литературе	44
<i>Быкова К. В.</i> Поэтика портрета в романе Дим. Орая «Сквозь туманы»	48
<i>Галкина Э. А.</i> Музыкальный фольклор саами как средство сохранения родного языка	52
<i>Канева А. Н.</i> Образ лешего в коми мифологии	56
<i>Константинова Д. О.</i> Психологизм в структуре повести В. Абукаева-Эмгака «Свет далекой звезды».....	60
<i>Королева В. Е.</i> Лирический герой в стихотворениях Е. В. Козлова.....	64
<i>Макарова В. Д.</i> Образ северной природы и лирический герой в стихотворениях А. П. Мишариной	69
<i>Макарова Е. В.</i> Следы Великой Отечественной войны в истории моей деревни.....	74

<i>Нечаева А. Н.</i> Личность автора и адресата в переписке В. Б. Муравьёва и В. В. Климова	79
<i>Попова И. И.</i> Жизнь и творчество Татьяны Кирпиченко	82
<i>Попова Н. А.</i> Приёмы опущения и добавления при переводе с коми языка на русский язык повести-сказки Е. В. Козловой «Гöгыля-вугыля» / «Волшебные очки»	85
<i>Танерова О. Э.</i> Повесть З. Катковой «Если бы не война»: поэтика психологизма	96
<i>Тарабукина Д. А.</i> Пейзаж в романе В. В. Юхнина «Алая лента»	100
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ФИННО-УГОРСКИМ ЯЗЫКАМ И ЛИТЕРАТУРАМ: ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ И ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	104
<i>Антонова А. И.</i> Проблемы преподавания саамского языка в Северном национальном колледже	104
<i>Баяндина О. А.</i> О необходимости изучения межкультурной коммуникации в коми-пермяцко-русской национальной среде среднего профессионального учреждения.....	108
<i>Васькова Н. А.</i> Положение колтта-саамского языка в России	112
<i>Епанешникова М. О.</i> Опыт театрализации в образовательном процессе на примере проекта «Уроки литературы в театре»	116
<i>Епанов В. Н.</i> Использование интернет-ресурсов на уроках коми-пермяцкого языка	120
<i>Куратова Н. П.</i> Использование проектных технологий при изучении темы «Глагол» на уроках коми языка	125
<i>Курош Е. М.</i> Применение наглядности в обучении грамматики коми языка	130
<i>Маркова З. Н.</i> Роль культурно-массовых мероприятий в сохранении исчезающего языка.....	134
<i>Михайлова Ю. В.</i> Формирование речевой компетенции младших школьников	139
<i>Морозов И. В.</i> Изучение изобразительных слов на уроках коми языка.....	143
<i>Рочева А. А.</i> Использование игровых технологий на уроках коми языка.....	146
<i>Садакова А. С.</i> Проблема актуальности изучения финно-угорских языков в молодежной среде	151
<i>Харыбина П. К.</i> Мобильное приложение как современная технология изучения саамского языка	154
<i>Шахова А. Н.</i> Использование словарей на уроках коми языка	158

Список информантов

1. Чупрова Светлана Михайловна, 01.01.1949 г.р., Олонец.
2. Чупров Евгений Абрамович, 19.08.1946 г.р., Олонец.
3. Графова Инна Евгеньевна, 31.03.1977 г.р., Олонец.
4. Графов Михаил Николаевич, 8.01.1977 г.р., Олонец.

УДК 811.511.131

Владимир Валерьевич Елышев

Научный руководитель — Н. В. Кондратьева, д-р филол. наук, профессор
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
г. Ижевск, РФ
E-mail: elyshev.vladimir2016@yandex.ru

К истории изучения срединных говоров удмуртского языка

***Аннотация.** Статья посвящена обзору исследований по срединным говорам удмуртского языка начиная с XVIII века по сегодняшний день. Срединные говоры удмуртского языка, наряду с другими диалектами, являлись объектом исследования ученых в разные периоды развития удмуртского языкознания. Однако на сегодняшний день отсутствует их систематическое описание. Между тем в условиях активных ассимиляционных процессов изучение диалектных ареалов современного удмуртского языка является актуальным и своевременным.*

***Ключевые слова:** удмуртский язык, срединные говоры удмуртского языка, история изучения удмуртского языка*

Срединные говоры удмуртского языка, наряду с другими диалектами, являлись объектом исследования ученых разных периодов развития удмуртского языкознания. На начальном этапе процесс исследования диалектов не носил планомерного и целенаправленного характера, а осуществлялся вместе со сбором путешественниками-естествоиспытателями сведений о природе, географии, быте, обычаях и нравах народов, проживающих в разных уголках России. Одним из первых исследователей удмуртского языка стал Д. Г. Мессершмидт. 15 ноября 1718 г. по указу Петра I *он был направлен в Сибирь “для изыскания всяких раритетов и аптекарских вещей: трав, цветов, корней и семян и прочих принадлежащих

статей в лекарственные составы” [9, с. 77]. По пути из Сибири, в 1726 г., Д. Г. Мессершмидт посетил населенные пункты, расположенные на берегу реки Чепцы. В результате поездки исследователь в достаточно большом количестве зафиксировал слова, в том числе те, которые на сегодняшний день уже не используются. Дневниковые записи Д. Г. Мессершмидта, снабженные комментариями, были опубликованы В. В. Напольским в 2001 г. [8]. Однако в его трудах еще не зафиксированы сведения относительно срединных говоров.

В начале XVIII века в рамках Второй камчаткой экспедиции для сбора этнографического материала к сарапульским и казанским удмуртам приезжает историограф, естествоиспытатель и путешественник Г. Ф. Миллер. В результате кропотливой работы ученому удалось зафиксировать большой по тем меркам языковой материал: 292 удмуртских слова, 28 из которых — имена числительные [11, с. 382–409]. В 1791 г., опираясь на собранные материалы, Г. Ф. Миллер на русском языке публикует работу «Описание живущихъ въ Казанской губерніи языческихъ народовъ, яко то: черемись, чувашъ и вотяковъ...» [7]. В данном труде впервые обосновывается утверждение о наличии в удмуртском языке говоров. Так, отмечая наличие инаковости языка чувашей, Г. Ф. Миллер дополняет, что язык отличается «и между Вотяками, которые живут в верху и в низу по реке Вятке» [7, с. 28]. Таким образом, сложилась первая научная формулировка о существовании в удмуртском языке диалектов.

Период целенаправленного изучения удмуртских диалектов и, в целом, становление научной удмуртской диалектологии связано с именем известного финно-угроведа, академика Санкт-Петербургской академии наук Ф. Й. Видемана (1805–1887), опубликовавшего в 1858 г. первое научное диалектологическое исследование — статью «К диалектологии удмуртского языка» [16]. В этой работе, наряду с другими диалектами, впервые упоминаются срединные говоры, обозначенные в работе ученого как малмыжский диалект.

Образцы речи удмуртов, проживающих в срединных районах Удмуртской республики, впервые в полевых условиях зафиксировал финский ученый Т. Г. Аминоф. Особый интерес представляет первая из работ ученого “*Votjakilaisia kielinäytteitä*”, где представлен материал по якшур-бодьинскому говору, относящемуся к срединным говорам удмуртского языка. Анализируя текст финского исследователя [10, с. 37–44], можно

выделить некоторые характерные для срединных говоров удмуртского языка черты:

а) чрезмерное функционирование аффрикат: *kudžojezleś* (лит. *кузёезлэсь*) ‘хозяина’;

б) оформление деепричастия на *-кы*: *узукузу* (лит. *изьыкузы*) ‘спав’;

г) выпадение элемента *-ис'к-* в глаголах во всех лицах и числах: *totko* (лит. *тодйсько*) ‘знаю’.

С целью изучения фольклора и сбора диалектологического материала в 1885 г. к носителям удмуртского языка приехал известный венгерский ученый Б. Мункачи. Он собрал значительный фольклорно-диалектологический материал разного жанра, который лег в основу работы “*Votják népköltészeti hagyományok*” («Традиции вотяцкой народной поэзии») [12]. В текстах ученого в том числе представлен материал, собранный в деревнях Мадырово, Юмга-Омга и Большой Чибирь Малмыжского уезда (ныне Селтинского района Удмуртской республики). Согласно современной классификации удмуртских диалектов, перечисленные говоры относятся к срединным говорам удмуртского языка. В текстах Б. Мункачи отражены следующие признаки, характерные для срединных говоров:

а) выпадение элемента *-ск-* возвратных глаголов: *kytkäm* (лит. *кутскем*) ‘начал’;

б) выпадение элемента *-ись-/ -иськ* в глаголах настоящего времени: *kulko* (лит. *кулйсько*) ‘умираю’, *bortkod* (лит. *бёрдйськод*) ‘плачешь’ и т. д.

Важное значение для развития удмуртской диалектологии имеют труды финского исследователя Ю. Вихманна, дважды побывавшего у удмуртов в 1891–92 и 1894 гг. Его научные результаты нашли отражение в изданиях “*Wotjakische Sprachproben*” («Образцы удмуртской речи») [14], и “*Wotjakische Crestomathie mit Glossar*” («Удмуртская хрестоматия со словарем») [15]. В текстах Ю. Вихманна отражены следующие отдельные языковые явления, свойственные срединным говорам [15, с. 15–17]:

а) избыточное употребление аффрикат: *puṭṣki* (лит. *пушкы*) ‘нутро’, *lu·ṭṣkalē* (лит. *лушкэлэ*) ‘украдите’;

г) выпадение гласной *-ы-* в деепричастиях на *-са*: *oṣsa* (лит. *ошыса*) ‘повесив’.

Как видно из представленных примеров, данные лингвистические явления схожи с примерами, отраженными в работах других авторов.

В 1970–80 гг. срединные говоры удмуртского языка становятся объектом диссертационных исследований. Так, в 1972 г. в Тартуском государ-

ственном университете С. К. Бушмакин защитил кандидатскую диссертацию на тему «Фонетические и морфологические особенности средневосточных говоров удмуртского языка». Подробно изучив фонетико-морфологический уровень говоров, автор приходит к выводу о большей приближенности представленного языкового ареала к северному диалекту [1, с. 26].

Описание говоров, входящих в состав Селтинского и Сюмсинского районов Удмуртии, даются в работе Б. Ш. Загуляевой «Прикельмезские говоры удмуртского языка» (1980) [2].

Неоценимый вклад в исследование удмуртских диалектов внес профессор В. К. Кельмаков. За многие годы ему удалось решить ряд важных вопросов в разных областях не только удмуртского, но и финно-угорского языкознания, а его публикации по диалектологии «Образцы удмуртской речи. Северное наречие и срединные говоры» [3], «Образцы удмуртской речи 2. Срединные говоры» [4], «Краткий курс удмуртской диалектологии» [5], «Образцы удмуртской речи 3. Южные говоры 1» [6] охватывают абсолютно все диалекты удмуртского языка, в том числе и срединные говоры, и дают некоторое представление об их функционировании.

Таким образом, срединные говоры удмуртского языка являлись объектом интереса ученых разных эпох, но до сих пор не проведено комплексного изучения срединных говоров с выявлением границ их распространения, выработкой целостного представления об их формировании и описанием фонетического, морфологического и лексического строя данного языкового ареала. Указанные проблемы требуют дальнейших исследований.

1. Бушмакин С. К. Фонетические и морфологические особенности средневосточных говоров удмуртского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тарту, 1971. 28 с.

2. Загуляева Б. Ш. Прикельмезские говоры удмуртского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тарту, 1980. 16 с.

3. Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи: Северное наречие и срединные говоры / науч. ред. М. Г. Атаманов. Ижевск: Удмуртия, 1981. 299 с.

4. Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи 2: Срединные говоры / АН СССР. УрО. Удмурт. ин-т ИЯЛ; Удм. ун-т; науч. ред. И. В. Тараканов. Ижевск, 1990. 368 с.

5. Кельмаков В. К. Краткий курс удмуртской диалектологии: Введение. Фонетика. Морфология. Диалектные тексты. Библиография : учебное пособие для вузов. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1998. 385 с.

6. Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи 3. Южные говоры 1. Ижевск: Удмуртия, 2015. 421 с.
7. Миллеръ Г. Ф. Описание живущихъ в Казанской губернии языческих народов, яко то черемись, чувашъ и вотяковъ. СПб., 1791. 101 с.
8. Напольских В. В. Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. Ижевск: Удмуртия, 2001. 224 с.
9. Первый исследователь Сибири Д. Г. Мессершмидт: Письма и документы. 1716–1721 / сост.: Е. Ю. Басаргина, С. И. Зенкевич, В. Лефельдт, А. Л. Хороев; под общ. ред. Е. Ю. Басаргиной. СПб.: Нестор-История, 2019. 312 с.
10. Aminoff T. G. Votjakilaisia kielinäytteitä // JSFOu. 1886. I. P. 32–55.
11. Miller G. F. Sammlung russischer Geschichte. T. I. SPb. 1758
12. Munkácsi B. Votják népköltészeti hagyományok. Budapest, 1887. 335.
13. Wichmann Y. Votjakische Sprachproben. Helsingfors, 1893. I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. XX + 200 S.
14. Wichmann Y. Votjakische Sprachproben. Helsingfors, 1901a. II: Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Sagen und Erzählungen. IV + 200 S.
15. Wichmann Y. Votjakische Chrestomathie mit Clossar. Helsingfors, 1901b. V + 134 S.
16. Widemann F. J. Zur Dialectenkunde der wotjakischen Sprache // Mélanges Russer tires du Bulletin Historico-Philologique de l' Académie Impériale des Sciences de St.-Peterbourg, III. St.-Péterbourg, 1858. S. 533–555.

УДК 811.511.132

Диана Николаевна Канева

Научный руководитель — О. Н. Баженова, преподаватель

ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»

г. Сыктывкар, РФ

E-mail: d-kaneva@list.ru

Лексические заимствования из ненецкого языка в ижемском диалекте коми языка

Аннотация. В статье на материале художественных произведений Е. Рочева, Я. Рочева, С. Терентьева, В. Ширяева рассматриваются лексические заимствования из ненецкого языка в ижемском диалекте коми языка. Данные заимствования распределены по лексико-тематическим группам. По-